



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01310			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas generales de traducción en la combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desarrollar sus habilidades y competencia profesional en la traducción de textos generales (escritos por especialistas o semiespecialistas y dirigidos a destinatarios no necesariamente especialistas) producidos en inglés y, finalmente, para prepararse para la traducción especializada. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razoamento crítico
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con el fin de diseñar una estrategia general de traducción apropiada.	A10	B4
	A17	B7
	A18	B22
	A22	
	A27	

(*)El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, de entre las diversas posibilidades, la más apropiada.	A17 A18 A22	B4 B7 B9 B22
(*)El alumno conocerá y manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español.	A1 A2 A4 A24	B2 B7
(*)El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo.	A1 A4 A17 A18 A22	B7 B9 B12 B14

Contidos

Tema	
(*)Unidad 1. La traducción	(*)1.1. Definición 1.2. Estrategias de trasvase 1.3. Problemas de traducción
(*)Unidad 2. El contexto de cultura y situación de los textos	(*)1.1. El contexto de cultura: el género y sus dimensiones de análisis 1.2. El contexto de situación: el registro y sus dimensiones de análisis 1.3. La traducción de géneros de instrucciones
(*)Unidad 3. Fuentes de consulta para la traducción inglés-español	(*)1.1. Fuentes de consulta en formato electrónico 1.2. Fuentes de consulta en formato papel 1.3. La traducción de guías de viajes y folletos turísticos
(*)Unidad 4. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción	(*)4.1. La traducción de cuentos para niños

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	(*)En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las dos entregas obligatorias previstas para esta asignatura.
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos.
Traballos de aula	(*)Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	(*)Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.
Estudos/actividades previos	(*)Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión maxistral	(*)En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introdutorias	(*)La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.

Atención personalizada		
Metodoloxías	Descrición	
Resolución de problemas e/ou exercicios		
Traballos de aula		
Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios.	5
Traballos de aula	(*)La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	(*)Examen final de la materia, que constará de dos partes: 1) parte teórica, en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales, como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) parte práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel.	30
Traballos e proxectos	(*)Se realizarán dos entregas: 1) encargo de traducción y comentario traductológico de un texto instructivo. 2) encargo de traducción y comentario traductológico de un cuento infantil.	60
Outros comentarios sobre a Avaliación		
Bibliografía. Fontes de información		
Recomendacións		
Materias que continúan o temario		
Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503		